



HAL
open science

Rapport du projet "Le Petit Prince an'Kibushi"

Miki Mori, Ahamada Kassime, Soihabati Issa

► **To cite this version:**

Miki Mori, Ahamada Kassime, Soihabati Issa. Rapport du projet "Le Petit Prince an'Kibushi". Université de Mayotte. 2022. <hal-05327918>

HAL Id: hal-05327918

<https://hal.science/hal-05327918v1>

Submitted on 23 Oct 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

Rapport du projet
Le Petit Prince an'Kibushi

Soihabati Issa, Ahamada Kassime et Miki Mori

Aout 2022



Résumé

Le projet *Le Petit Prince an'Kibushi* vise à promouvoir et documenter la langue kibushi, parlée à Mayotte, à travers la traduction participative de l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry *Le Petit Prince*. Hébergé sur un site web dédié, ce projet associe enseignants, élèves et chercheurs pour produire des ressources bilingues et multimédias. Il contribue à la vitalité du kibushi, à la valorisation du patrimoine linguistique local et à la sensibilisation du public à la diversité linguistique.

Mots-clés

Kibushi, Mayotte, langue minoritaire, traduction, *Le Petit Prince*, humanités numériques, pédagogie participative, revitalisation linguistique

Introduction

Le kibushi, langue austronésienne minoritaire parlée à Mayotte, demeure peu documenté par rapport au français et au shimaoré. Dans ce contexte, la traduction d'une œuvre universelle comme *Le Petit Prince* représente une opportunité de rendre cette langue visible et de la légitimer dans des espaces éducatifs et culturels. Le projet *Le Petit Prince an'Kibushi*, accessible à l'adresse <https://sites.google.com/view/petitprinceankibushi/accueil>, s'inscrit dans une dynamique de recherche-action : créer des ressources numériques et pédagogiques tout en mobilisant les locuteurs et apprenants autour d'un objectif culturel partagé.

Le Petit Prince demeure l'ouvrage de la littérature française le plus connu dans le monde, traduit en 537 langues et dialectes, un constat qui a donc attiré notre attention dans le cadre de ce projet. En effet, n'étant pas traduit en aucune langue régionale de Mayotte, il nous semblait donc pertinent de s'y attacher au vu de sa notoriété pour faire valoir et connaître notre langue à travers des ateliers de traduction. À mesure que la découverte de l'ouvrage de Saint-Exupéry augmente dans le monde grâce aux nombreuses traductions disponibles, les approches méthodologiques pour de telles traductions se diversifient due au besoin d'adaptation dans des langues orales et peu étudiées. Tel est le cas pour l'introduction du *Petit Prince* auprès de jeunes Mahorais dans quatre villages kibushiphones de Mayotte, à savoir Acoua, Chiconi, Ouangani et Poroani. Ces derniers ont été initiés à l'œuvre lors des ateliers participatifs effectués sur plusieurs jours entre juin et juillet 2022.

Ce projet a mis en place des ateliers participatifs permettant la découverte de l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry dans le but de l'adapter dans un contexte local mahorais à travers le kibushi, récemment reconnu au Sénat en tant que langue régionale. En plus, des extraits ont été interprétés devant un public afin de leur présenter *Le Petit Prince* de façon ludique. Relativement inconnu sur l'île française départementalisée il y a une décennie au moment des ateliers, l'ouvrage demeure un point d'intérêt autant pour ces liens à la culture littéraire française qu'aux messages universels qui y sont consacrés.

Plusieurs objectifs ont dirigé ce projet, notamment :

- Animer des ateliers qui promeuvent une réflexion sur le kibushi, le français et le plurilinguisme à Mayotte en contexte littéraire et théâtral
- Mener un projet participatif, ludique et instructif qui aide à la découverte de l'œuvre et son adaptation au contexte local mahorais
- Découvrir le *Petit Prince* (PP) à travers la traduction en kibushi kisakalava & kiantalautsi
- Expérimenter la langue kibushi par le biais de traductions écrites et interprétations orales du PP
- Présenter des interprétations des chapitres de l'ouvrage à un public kibushiphone en s'appuyant sur l'oralité
- Se questionner sur la traduction et l'oralité avec une interprétation mise en scène
- Faire cohabiter la littérature française avec la culture mahoraise bien qu'elle soit quasi exclusivement orale
- Franchir la question de langues, cultures et contes à Mayotte lors d'une restitution avec le tout public

Les acteurs

Ce projet fédératif a été porté dans le cadre du stage de préprofessionnalisation en M2 sciences du langage à l'Université de Strasbourg de Soihabati Issa en collaboration avec l'ARLL de Mayotte. Il a servi également comme terrain pour la thèse Ahamada Kassime. Miki Mori a porté le projet.

- Miki MORI, docteure en linguistique, maître de conférences à l'Université de Mayotte en sciences du langage, membre de l'UMR 5267 CNRS Praxiling, co-directrice de master et thèse de Mme Issa et M Kassime, avec professeur des universités Annie Kuyumcuyan et professeur des universités Fabrice Hirsch, respectivement.
- Ahamada KASSIME, doctorant en sciences du langage à l'Université de Paul-Valéry Montpellier III lors du cadre de son terrain de thèse. Sa thèse sur le kibushi est intitulé « Analyses discursives et prosodiques du kibushi à travers l'interprétation du Petit Prince : une approche variationniste ».
- Soihabati ISSA, titulaire d'un Master 2 sciences du langage à l'Université de Strasbourg, coordinatrice du projet dans le cadre d'un stage de professionnalisation auprès de l'ARLL. Son mémoire de Master 2 sur la traduction du Petit Prince en kibushi est intitulé « Étude de la particule "et" dans l'organisation textuelle du Petit Prince de Saint-Exupéry (1943) : traduit par *dreka, wala, keh, aboko yo* en kibushi de Mayotte ».

Ce projet a été rendu possible grâce au soutien financier de plusieurs partenaires, notamment l'Université de Mayotte, l'UMR CNRS 5267 Praxiling, l'Université de Paul Valéry Montpellier, le Conseil Départemental de Mayotte, et la Fondation La Poste ainsi qu'à l'accompagnement logistique de l'ARLL de Mayotte.

La création du site internet et le nettoyage du corpus ont été soutenus par la Direction des Affaires Culturelles (DAC) de Mayotte et l'Université de Mayotte.

Plusieurs partenaires ont contribué à la réalisation des ateliers, et nous les en remercions : la mairie et la bibliothèque de Chiconi, la ville d'Ouangani, l'association Messo, l'association Kaza, le collectif génération Acoua (CGA) le club Antéou de Poroani ainsi que Papa Fardy de Nimbe Animation.

Méthodologie

La démarche adoptée repose sur :

- Des ateliers de traduction dans plusieurs communes de Mayotte (Acoua, Chiconi, Ouangani, Poroani), réunissant enseignants, étudiants et locuteurs natifs ;
- La production d'enregistrements audio et visuels, diffusés sur la plateforme Google Sites du projet ;
- Une collaboration interinstitutionnelle entre chercheurs universitaires (notamment Miki Mori), établissements scolaires et acteurs culturels ;
- Une conception participative, où la communauté locale intervient à toutes les étapes : adaptation, validation linguistique, enregistrement et publication.

Les différents onglets du site (« Présentation », « Traduction », « Ressources audio », « Pédagogie ») permettent de naviguer entre les aspects linguistiques, culturels et éducatifs.

Résultats

Le projet a abouti à plusieurs résultats tangibles et mesurables, à la fois sur le plan linguistique, pédagogique et socioculturel :

1. Production linguistique :
 - Une traduction partielle du *Petit Prince* en kibushi ;
 - Un travail de standardisation orthographique du kibushi, encore en phase de structuration ;
 - Le début de la création d'un lexique bilingue (français–kibushi) issu du texte et des discussions collectives.

2. Ressources multimédias et pédagogiques :

- Des enregistrements sonores et visuels interprétés par des locuteurs natifs ;
- Des supports d'apprentissage disponibles en ligne ;
- Un site web ergonomique permettant une consultation libre et interactive des ressources.

3. Impact éducatif et communautaire :

- Implication directe des jeunes Mahorais, favorisant l'appropriation linguistique et culturelle ;
- Sensibilisation des enseignants à l'intégration du kibushi dans les pratiques pédagogiques ;
- Création d'un espace de reconnaissance symbolique pour une langue longtemps marginalisée.

4. Diffusion scientifique :

- Présentation du projet lors d'ateliers et colloques sur le plurilinguisme et la didactique des langues ;
- Valorisation des résultats via HAL et d'autres archives ouvertes ;
- Contribution à la documentation linguistique du kibushi, ressource utile pour la recherche universitaire.

Discussion

L'initiative illustre comment les humanités numériques et la traduction littéraire peuvent servir d'instruments de revitalisation linguistique. Le choix d'un texte emblématique favorise la reconnaissance du kibushi dans un contexte culturel valorisant. Cette approche participative renforce le sentiment d'appartenance et de fierté linguistique. Les défis concernent cependant la pérennité du site, la mise à jour des contenus et l'intégration durable de ces ressources dans les programmes éducatifs officiels. Sur le plan scientifique, le projet s'inscrit dans une perspective de linguistique appliquée communautaire, croisant documentation, pédagogie et médiation culturelle.

Conclusion

Le projet *Le Petit Prince an'Kibushi* constitue un modèle exemplaire de collaboration entre science, éducation et communauté. Il démontre la capacité des outils numériques à soutenir la transmission d'une langue minoritaire tout en respectant sa dimension vivante et orale. Les résultats témoignent d'un engagement collectif en faveur du plurilinguisme, de la créativité

linguistique et de la sauvegarde du patrimoine immatériel mahorais. Au-delà de la traduction, le site web offre une plateforme d'échange, de formation et de diffusion scientifique, ouverte à la recherche et à l'enseignement. À terme, ce projet pourrait inspirer la création d'autres initiatives similaires dans les contextes ultramarins et africains, où les langues locales cherchent encore leur place dans l'espace public et éducatif.

Nous vous encourageons à visiter le site web créé pour présenter le projet :

<https://sites.google.com/view/petitprinceankibushi/accueil>

Références

Conseil départemental de Mayotte (2020). *Alphabets des langues mahoraises*, <https://www.mayotte.fr/services-en-ligne/vie-pratique/documentation-telechargements?page=1>

Gueunier, N. & Said, M. (2011). *Contes comoriens en dialecte malgache de l'île de mayotte - La quête de la sagesse*. Editions Karthala.

Gueunier, N. (2016). *Dictionnaire du dialecte malgache de Mayotte (Comores)*. KomEdit

Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, De boeck université, collection Traducto.

Issa, S. (2023). Étude de la particule « et » dans l'organisation textuelle du Petit Prince de Saint-Exupéry (1943) : traduit par *dreka, wala, keh, aboko yo* en kibushi de Mayotte, *Mémoire de Master 2*, Sciences du langage, Université de Strasbourg.

Jamet, R., (2016). *Dictionnaire kibushi-français*, Dzoumogné, Association SHIME.

Kassime, A. (2021). Représentations et attitudes autour des variables du kibushi kisakalava et leur place dans un territoire plurilingue (Mayotte). *Mémoire de Master 2*, Sciences du langage, Université Rennes 2.